

Algunos resultados de la aplicación de una nueva propuesta didáctica en francés

Acuña, Teresa; Lestani, Susana; Di Colantonio, Florencia.

zuchena@yahoo.com.ar; lestani.susana@gmail.com; flordico@gmail.com.

Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas. Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos. Neuquén, Argentina.

Resumen:

El objetivo de este trabajo es presentar parte de los resultados del Proyecto de Investigación “Discurso en el ámbito académico: comprensión y producción oral por estudiantes principiantes en alemán, francés, inglés y portugués” que se lleva a cabo en la Universidad Nacional del Comahue. Presentaremos más específicamente los resultados del idioma francés. Este proyecto surge de la necesidad de diseñar una nueva metodología de enseñanza de los idiomas extranjeros en la universidad, centrada en la competencia comunicativa del discurso científico-académico oral para que los estudiantes universitarios puedan acceder a becas de estudio, asistir a congresos o participar en teleconferencias u otras situaciones de intercambio. Hasta hace muy pocos años se desarrollaba un enfoque basado en la lecto-comprensión de textos académicos; sin embargo la internacionalización de los estudios superiores exige la adaptación de la enseñanza a estos nuevos desafíos. Se utilizaron diversas metodologías de investigación de tipo cualitativo exploratorio y se trabajó con estudiantes de las carreras Humanísticas y Técnicas. El corpus de análisis se conformó a través de la grabación de diferentes exposiciones orales de los estudiantes en el transcurso de 2014 y 2015. A partir de la transcripción de estas grabaciones se llevó a cabo un estudio de casos y se tuvieron en cuenta diferentes criterios de análisis, entre ellos: 1. La presencia de pausas cortas y largas; 2. La posición de estas pausas y su función en el discurso; 3. La auto-corrección; 4. La utilización del léxico académico; 5. Los errores fonológicos, 6. la transferencia de la L1/L2 en el aprendizaje de una L3.

Palabras clave: idioma francés; discurso oral; léxico académico; análisis; resultados.

Introducción

Este trabajo tiene como objetivo presentar algunos resultados de la aplicación de una nueva propuesta didáctica en francés lengua extranjera (FLE). Se inscribe en el marco de un Proyecto de Investigación denominado “Discurso en el ámbito académico: comprensión y producción oral por estudiantes principiantes en alemán, francés, inglés y portugués” que se lleva a cabo en la Universidad Nacional del Comahue.

El proyecto surge de la necesidad de diseñar una nueva metodología de enseñanza de los idiomas extranjeros en las diversas carreras de la universidad, centrada en la competencia del discurso científico-académico oral- ya que hasta hace muy pocos años se utilizaba un enfoque basado en la lecto-comprensión de textos académicos, es decir el desarrollo de una habilidad parcial centrada en la lectura de textos. Esta metodología de enseñanza intenta adaptarse a las nuevas necesidades que tienen los estudiantes universitarios de acceder a becas de estudios en el extranjero, asistir a conferencias y cursos y participar en teleconferencias o eventos similares (Acuña 2012, 2013, Acuña y Torres 2013).

Marco de referencia

Las nociones de género discursivo y léxico académico o transdisciplinar representan el hilo conductor de nuestra propuesta didáctica.

La noción de género ha sido estudiada desde diferentes disciplinas y diferentes enfoques. Para Poudat (2006: 27) “*el género lejos de ser una categoría fija (...) es un objeto en constante mutación que emerge, evoluciona y desaparece según las épocas y los contextos*”. En efecto, cada práctica social – profesión, disciplina - construye un tipo de género discursivo o una forma particular de comunicación que hace circular el conocimiento que manejan los miembros de una misma comunidad discursiva (Cassany, 2008). Existe una gran variedad de géneros de acuerdo a la disciplina o profesión; en el ámbito académico los diversos géneros se utilizan para presentar, transmitir, discutir y evaluar conocimientos, en forma escrita (manual, disertación, artículos científicos, informes, tesis, memoria, proyecto) u oral (clase teórica, exposición oral, conferencia, seminario, ponencia, etc.).

Siguiendo a Swales (1990, in Cortés de los Ríos et al., 2000, 2001), el género es un acontecimiento comunicativo específico, reconocido por la comunidad académica o profesional que además de poseer uno o varios objetivos comunicativos, está estructurado de forma protocolar, aunque no exento de variaciones. Una de las primeras convenciones de un género es la macro-estructura; su formato juega un rol muy importante en el proceso de comprensión y de producción ya que permite comprender mejor la organización global textual y localizar las informaciones más importantes (Swales, 1990, en Robles Garrote, 2013). En muchas ocasiones, la falta de familiarización con la organización de un tipo de género discursivo presenta dificultades de comprensión del contenido del texto. Por esta razón, un análisis de catálogos de libros y de conferencias nos proporcionó las pistas necesarias para la elaboración de actividades que propusimos a los estudiantes que siguen las carreras humanísticas en la Universidad Nacional del Comahue (Acuña, Lestani, 2014).

En palabras de Poudat (2006), los géneros discursivos presentan ciertas regularidades lingüísticas. En este sentido, observamos que el género discursivo académico presenta una rica fraseología “académica” o “transdisciplinar” que da cuenta de las rutinas lingüísticas frecuentes en esos contextos. Patrick Drouin (2007: 45) define a este léxico como “*un léxico que trasciende los campos de especialidad y presenta una red léxica común entre diferentes disciplinas (...) se encuentra igualmente en el lenguaje coloquial*”. Para Tutin (2007) el léxico transdisciplinar, propio del género científico, se relaciona con objetos y procedimientos científicos. De esta manera, la expresión “*jeter les bases d’une théorie / sentar las bases de una teoría*” puede figurar tanto en un texto de filosofía como de historia. Para Rinck (2006) el léxico transdisciplinar juega un rol importante en la construcción y transmisión de saberes.

En la cátedra de francés de la Universidad Nacional del Comahue se elaboró un corpus de expresiones lingüísticas (Acuña 2012, 2013) extraídas de textos del género académico del área humanística, constituido por lexemas independientes (*analyser: l’auteur analyse ...*), frases de rutina (*cet article soulève le problème de ...*: en este artículo se discute el problema de ...), chunks (*la thématique abordée*: la temática tratada), y colocaciones verbo + nombre (*prendre appui sur ...*: basarse en). Este corpus fue la base para elaborar diferentes grillas lingüístico-conceptuales adaptadas a diversas situaciones discursivas y a macro-actos comunicativos, por ejemplo, la presentación de un libro y de su autor, la presentación de un artículo científico-académico (incluyendo la

problemática, la actividad explicativa del autor, etc.). Estas prácticas y usos de una LE, propios de la comunicación académica, constituyen el núcleo de aprendizaje del oral, cuyo objetivo final consistió en exponer oralmente un texto leído previamente. Proporcionamos el siguiente ejemplo de Grilla lingüístico-conceptual.

Grilla lingüístico-conceptual: el artículo científico

Para presentar la problemática del artículo

Cet article Ce texte	soulève/ pose le problème de/ des montre le problème de /des/du	la Révolution française /développement de
Dans cet article Dans ce texte	il s'agit de/ des il est question de/ des	difficultés scolaires chez des enfants appartenant à des milieux défavorisés.

Para dar cuenta de la actividad explicativa del autor

L'auteur Cet auteur Cet écrivain Cet historien, etc	explique/formule/illustre le concept de	la dimension sociale ...
	expose	la répercussion de l'œuvre de
	pose/ analyse/ étudie/examine/ évalue le problème de /des	(la) disparition des espèces naturelles (l') explosion de la population ...
	dégage les grandes lignes de	
	développe a développé	(la) méthode de la déconstruction
	raconte	le retour de les mésaventures de ... les événements qui ont eu lieu
	s'attache à	l'étude de ...

Actualmente, un gran número de investigaciones ha demostrado la importancia que tienen las unidades fraseológicas en el aprendizaje de una lengua extranjera, ya que estas se almacenarían en el léxico mental durante el aprendizaje y posteriormente, durante su reutilización, se extraerían en bloque desde ese léxico mental (Edmonds,

2013). La grilla lingüística-conceptual elaborada por la cátedra de francés cumple entonces una doble función: por un lado, durante la lectura de un texto, ayuda a localizar la información textual que será volcada por los aprendientes en un texto escrito; éste servirá de base para la exposición oral del texto leído. Por otro lado, esta grilla facilita el almacenamiento en bloque de esas unidades fraseológicas que se activarán y se reutilizarán en las diversas situaciones discursivas. Esta grilla es una suerte de guion que les permite a los estudiantes ordenar y estructurar el discurso que expondrán de manera oral.

Propuesta didáctica: la competencia del discurso científico-académico oral

Nuestra propuesta didáctica tiene como objetivo desarrollar una competencia del discurso científico oral para que el estudiante universitario pueda desenvolverse en situaciones comunicativas del ámbito académico. Para poder alcanzar este objetivo partimos del lenguaje general o coloquial como iniciación al aprendizaje de la oralidad (unidades 1 y 2 del método Version Originale I), para luego conducirlo en forma progresiva al aprendizaje del oral académico. Teniendo en cuenta que este curso es anual (alrededor de 100 horas anuales), los dos primeros meses se centraron en el lenguaje coloquial y a partir del tercer mes se abordó el discurso oral académico; en el resto del año se enseñaron paralelamente las dos modalidades.

A estos cursos asisten estudiantes de diferentes facultades y carreras de la UNCo, relacionadas con ciencias humanas: Facultad de Humanidades (letras, geografía, historia y filosofía); Facultad de Derecho y Ciencias Sociales (Derecho, comunicación social, sociología) y Facultad de Lenguas (Profesorado y Traductorado en inglés). En este último año también han ingresado estudiantes de ingeniería. Nuestro objetivo es agrupar a los estudiantes de ciencias humanísticas por un lado y a los estudiantes de ciencias técnicas por otro. La mayor parte de estos estudiantes no tienen conocimientos previos del idioma francés.

Unidades didácticas: las unidades didácticas se inscriben en un proyecto pedagógico que tiene como objetivo desarrollar una competencia del discurso oral académico para que el estudiante pueda exponer oralmente un artículo académico o tema científico en una situación de comunicación académica. Como señalamos anteriormente nuestra metodología de aprendizaje se diseñó en base a géneros discursivos académicos, por lo tanto cada unidad didáctica articula el género con una

situación discursiva, poniendo especial énfasis en la organización textual y las regularidades lingüísticas que figuran en los textos. Las unidades didácticas están organizadas en las siguientes situaciones discursivas: 1. presentación personal del estudiante universitario; 2. presentación de un autor de su disciplina; 3. presentación de un libro y su autor; 4. Presentación del resumen de un artículo académico-científico; 5. Presentación de la introducción de un artículo académico-científico (incluyendo definiciones y breves explicaciones). Dada la heterogeneidad de las disciplinas científicas del grupo clase, las temáticas abordadas se relacionaron con temas actuales de las ciencias sociales.

Micro y macro-tareas: la unidad didáctica está diseñada en base a las nociones de micro y macro tareas. Desde la *Perspective-actionnelle* y siguiendo a Puren (2006 a y b, 2011) entendemos la micro-tarea o *micro-tâche* como una actividad que se centra en ciertos aspectos precisos de la lengua y la macro-tarea o *macro-tâche* como un proyecto de aprendizaje significativo que moviliza las competencias lingüísticas de los estudiantes en vista de llegar a un resultado determinado. En las diferentes actividades que se proponen en cada unidad están siempre presentes las habilidades de comprensión y producción que se llevan a cabo en pequeños grupos, y en forma individual. Se combinan actividades en forma presencial y otras a través de la plataforma PEDCO de la universidad, en tanto dispositivo de acompañamiento que ayuda a reforzar la progresión de la macro-tarea. Una misma temática atraviesa cada unidad didáctica que a su vez está pautada por diferentes micro-tareas que constituyen otras tantas secuencias de aprendizaje:

1. la comprensión escrita de textos relacionados con un tipo de género,
2. la comprensión oral a través de videos que presentan contenidos lingüísticos estrechamente relacionados con los géneros previamente seleccionados,
3. la producción escrita, es decir la elaboración escrita de la posterior exposición oral y finalmente,
4. la oralización de ese trabajo escrito en una instancia de exposición oral ante el grupo clase.

En el trabajo de elaboración escrita los estudiantes recurren a determinada grilla lingüístico-conceptual que sirve de marco de referencia lingüística. Esta elaboración

escrita garantiza la exposición ordenada del discurso oral académico de los estudiantes. Para llegar a la exposición oral, entonces, los estudiantes siguieron los siguientes pasos:

1ro. Preparación y organización del discurso escrito con la ayuda de la grilla lingüística;

2do. Pronunciación del discurso a través de la lectura en voz alta, es decir la conversión de grafemas en fonemas, y paralelamente, su memorización;

3ero. La exposición propiamente dicha, que es en realidad una oralización del texto escrito;

4to. La interacción entre pares, es decir la apertura del turno de preguntas de sus compañeros de clase.

Las macro-tareas, que constituyen diversas situaciones discursivas, fueron las siguientes:

1. Presentación personal del estudiante:

Género: folletos de diferentes universidades de Francia sobre la oferta académica. Lectura global de los diferentes folletos, luego en pequeños grupos de acuerdo a su formación disciplinar (letras, geografía, historia, filosofía, etc.), los estudiantes eligieron un folleto para presentar la disciplina acorde a su carrera. En el plano auditivo, se trabajó con dos videos en los cuales estudiantes universitarios franco-hablantes realizan su presentación personal “académica”. Más tarde y en forma individual, con la ayuda de la grilla donde figuran las expresiones lingüistas más representativas de esta situación discursiva, cada estudiante preparó su presentación personal escrita y luego la expuso oralmente ante la clase.

2. Presentación de un autor:

Género: breves biografías de diferentes autores relacionados con la disciplina de estudio de cada estudiante, en las cuales figuran las informaciones más relevantes del autor: formación, disciplina, temas de investigación, libros escritos. Lectura global de estos documentos y trabajo en pequeños grupos. Como actividad de comprensión auditiva, los estudiantes realizaron diferentes actividades con videos; luego cada estudiante eligió un autor de su disciplina, elaboraron por escrito su presentación y luego la expusieron ante la clase.

3. Presentación de un autor y su obra:

Género: catálogos de libros; videos sobre la presentación de un autor y su libro. Lectura global de los catálogos de libros, identificando el tema y el autor. Luego focalización de la macro-estructura organizativa de un sólo catálogo – problemática del libro, objetivo, apreciaciones sobre el autor y su libro, trayectoria del autor. En forma individual, cada estudiante eligió un catálogo y preparó su presentación en forma escrita y oral. Paralelamente a esta actividad, los estudiantes trabajaron con videos sobre la presentación de un autor y una de sus obras.

4. Presentación del resumen de un artículo académico-científico

Género: sub-género resumen en un artículo científico. A partir de varios resúmenes de artículos del área de las ciencias sociales y humanas, los aprendientes identificaron las diversas secciones de su macro-estructura (Swales in Dudley-Evans, 2000), Raïche y Noël-Gaudreault, 2008): el tema, el contexto de producción, la problemática o preguntas a las cuales intenta responder el autor, puntos de vista, tesis, lógica interna del razonamiento y la conclusión. Sirviéndose de los recursos lingüísticos propuestos en la grilla lingüístico-conceptual los estudiantes prepararon la presentación del resumen.

5. Presentación de un artículo académico-científico

Género: artículo científico. Esta unidad didáctica lleva mucho más tiempo que las demás unidades ya que los estudiantes deben elegir un artículo de acuerdo a su disciplina e interés. La búsqueda del artículo se realizó a través de revistas electrónicas con el acompañamiento del docente. La lectura del artículo se centró en el resumen, la introducción, una breve sección del desarrollo y la conclusión. El estudiante elaboró en forma escrita la presentación de su artículo con la ayuda de la grilla lingüístico-conceptual y más tarde la expuso oralmente.

Metodología de Investigación

Tanto para el diseño de la metodología de enseñanza-aprendizaje como para su implementación didáctica se recurrió a una “metodología-experimentación” (Harvey y Loiselle, 2009). Paralelamente, con el doble objetivo de describir la adquisición de la LE y de comprobar la validez de la metodología de enseñanza-aprendizaje, recurrimos a una metodología cualitativa exploratoria para observar el desempeño de los estudiantes en las actividades de producción oral en torno a los géneros discursivos trabajados en

las macro tareas 2 a 5. Se constituyó un corpus a través de la grabación de producciones orales de cuatro estudiantes (año 2015). A partir de la transcripción de estas grabaciones se llevó a cabo un estudio de casos longitudinal y transversal. Se tuvieron en cuenta diferentes criterios de análisis: 1. El aprendizaje y adquisición del discurso científico expositivo (la utilización del léxico académico y del léxico de especialidad: cuantificación de las ocurrencias³⁰⁰); 2. La fluidez (tiempo de habla y presencia y posición de pausas cortas y largas y su función en el discurso); 3. La conciencia metalingüística (las auto-correcciones); 4. La adquisición lingüística (producción correcta o producción de errores en los niveles fonético-fonológicos y gramaticales de la LE, interferencia de la L1 o L2 en el aprendizaje del francés L3).

Consideramos como actividad de aprendizaje a la exposición oral elaborada previamente por cada aprendiente de manera individual, y como adquisición en LE el discurso espontáneo combinado con el discurso planificado y las respuestas a las preguntas en la interacción con pares durante el turno de preguntas.

Resultados

El resultado más importante se relaciona con la utilización del léxico académico (lexemas independientes, frases de rutina, chunks, expresiones fijas y colocaciones) proporcionado por las grillas léxico-conceptuales. Observamos que efectivamente este léxico contribuye decisivamente a la estructuración del discurso y al ordenamiento de los conceptos de la exposición oral en la LE.

La práctica de conversión grafema => fonema y de la articulación de sonidos a través de la lectura en voz alta cumple un rol importante en el mejoramiento progresivo de la pronunciación. En efecto, el estudio longitudinal mostró que la proporción de errores de tipo fonético-fonológico disminuye a través del tiempo.

Asimismo, la práctica de la memorización del discurso, es decir memorización de paquetes léxicos y otros elementos lingüísticos, ordenados y estructurados en el texto elaborado, contribuye a acrecentar el número y calidad de los recursos lingüísticos del aprendiente. Además, cada exposición reveló actividades de auto-aprendizaje del estudiante, relacionadas sobre todo con el léxico de la especialidad disciplinar y también

³⁰⁰ Se indican entre () los indicadores u observables lingüísticos que permiten inferir los diversos componentes de la adquisición lingüística. En lo referido al aprendizaje de habilidades discursivas relacionadas con la exposición oral, recordemos que la función del léxico académico se relaciona con las actividad de producción y difusión del conocimiento (Rinck, 2006).

con el léxico transdisciplinar. A título de ejemplo, observamos que la aprendiente Ana aumentó progresivamente (mayo a noviembre 2015) tanto la cantidad de palabras de su exposición planificada -152/154 palabras - como la del discurso no planificado - 20 a 92 palabras. Al interior del discurso planificado incorpora progresivamente recursos lingüísticos no-planificados, pasa de 15 a 29 palabras. Este incremento se refleja tanto en la riqueza léxica como en la longitud del discurso planificado como no planificado y genera, en contrapartida, una disminución en la fluidez (esta se mide en la cantidad de palabras emitidas por minuto). En las producciones de los estudiantes, la fluidez estuvo relacionada con la extensión del discurso memorizado, es decir que a mayor extensión de la exposición, mayor proporción de pausas: una exposición de más de 130 o 150 palabras (según el aprendiente) presenta proporcionalmente un número mayor de pausas. Al final de la cursada, al comparar los discursos académico no planificado con el “cotidiano”, observamos que la fluidez de Ana en el discurso académico es mayor (88,8 vs. 66,12 palabras por minuto) que la del discurso “cotidiano”.

Conclusión

La metodología de enseñanza-aprendizaje, en sus principales lineamientos, resultó indicada para desarrollar una competencia del oral académico. En particular el rol del léxico transdisciplinar y la práctica de la elaboración de una exposición oral a partir de un texto escrito resultaron muy positivos. Las dificultades encontradas se relacionan principalmente con la complejidad del tipo de texto que debieron leer los alumnos: el artículo científico en las ciencias sociales presentó dificultades de comprensión/interpretación. Textos de tipo expositivo-explicativo podrían resultar más efectivos para el desarrollo de la competencia oral.

Podemos afirmar que los aprendientes desarrollaron una conciencia metalingüística del léxico transdisciplinario y por lo tanto una conciencia discursiva: localizaron este tipo de léxico en los textos escritos, y lo combinaron con el que figuraba en las grillas lingüístico-conceptuales para elaborar y estructurar la exposición oral.

Podemos afirmar también que los aprendientes adquirieron un conocimiento claro de las diferencias de registro entre oral académico y oral cotidiano.

Cabe preguntarse cuáles son las influencias y/o transferencias mutuas entre discurso académico y discurso “cotidiano”, es decir qué recursos lingüísticos o qué

prácticas áulicas tuvieron algún efecto en la adquisición de uno y otro tipo de discurso. En principio, por ejemplo, nos aventuramos a decir que la práctica de la corrección fonética en actividades propias del discurso “cotidiano” puede tener un efecto favorable en el discurso académico. A su vez, en el discurso académico puede aportar elementos léxicos al discurso cotidiano.

Esta metodología de enseñanza-aprendizaje, claramente encaminada hacia la adquisición del discurso académico oral, requiere ser enriquecida con un estudio más preciso y acabado de su aspecto central, es decir, el léxico académico transdisciplinar, por ejemplo qué expresiones son más frecuentes en cada disciplina.

Bibliografía

- Acuña T., 2012, Vers une compétence en expression orale « académique », Synergies Argentine n°1 Revue du GERFLINT, ISSN 2260-1651. págs 93-98.
- Acuña T., 2013, Una competencia en francés con objetivos universitarios: el oral académico, en Actas de las XIV JELENS y I CELENS, Santa Rosa La Pampa, UNLPampa, 23 al 25 octubre 2013, soporte multimedia. ISBN 978-950-863-196-1
- Acuña T. y Torres B., 2013, El discurso expositivo académico como competencia oral en francés lengua extranjera : el rol del léxico transdisciplinar, en Libro de las Terceras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y literaturas, D. Riestra et al. (Eds.), Bariloche, Ediciones GEISE, E-Book, págs. 1344-1363, ISBN 978-987-29695-0-9.
- Acuña T; Lestani S (2014). El discurso científico académico oral: la conferencia en idioma francés. Análisis macro-estructural. *In actas 4tas. Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didácticas de las lenguas y las literaturas. Bariloche, 2014. ISBN 978- 987- 3667- 20- 6.*
- Cassany, D. (2008). Metodología para trabajar con géneros discursivos. Universitat Pompeu Fabra. <http://hdl.handle.net/10230/21506>.
- Cortés de los Ríos, M.E; Cruz Martínez, M.S. (2000, 2001). El análisis del Género del Artículo de Investigación. *Revista de Lenguas para Fines Específicos N° 7 y 8 (2000, 2001). Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006.*
- Drouin, P. (2007). Identification automatique du lexique scientifique transdisciplinaire. *In Revue Française de Linguistique Appliqué. Lexique et écrits scientifique. Vol. XII-2- Décembre 2007.*
- Dudley-Evans, T., 2000. Genre analysis: a key to a theory of ESP? *IBÉRICA* 2, 3-11.
- Edmonds, A. (2013). Une approche psycholinguistique des phénomènes phraséologiques : le cas des expressions conventionnelles. *In Langages N° 189-2013/1. Présentation : vers une extension du domaine de la phraséologie.*
- Harvey S., Loiseau J., 2009, Proposition de recherche d'un modèle de recherche-développement, *Recherches qualitatives, approches inductives II*, Vol 28 (2), 95-117.
- Poudat, C. (2006). *Etude contrastive de l'article scientifique de revue linguistique dans*

- une perspective d'analyse des genres*. Thèse de Doctorat. Université d'Orléans.
- Puren C. (2006a). De l'Approche communicative à la perspective actionnelle. *Le Français dans le Monde* N° 347, Sept-oct 2006.
- Puren C. (2006b). Les tâches dans la logique actionnelle. *Le Français dans le Monde* N° 347, Sept-oct 2006.
- Puren C. (2011). Projet pédagogique et ingénierie de l'unité didactique. In Cahier de l'APLIUT, Vol XXX N° 1/2011. Les enseignants de langue, ingénieurs de projets.
- Raïche, G. et Noël-Gaudreault, M. (2008). Article de recherche théorique et article de recherche empirique : particularités. *Revue des sciences de l'éducation*, Vol. 34, numéro 2, p. 485-490.
<http://www.erudit.org/revue/rse/2008/v34/n2/019691ar.html?vue=resume>
- Rinck F. (2006). L'article de recherche en Sciences du Langage et en Lettres. Figure d'auteur et identité disciplinaire du genre. Thèse doctorale, Université de Grenoble III-Stendhal.
- Robles Garrote, P. (2013). La conferencia como genero monológico: análisis macroestructural en español e italiano. *Boletín de Filología, TXL VIII- N° 1*, 127-146.
- Tutin, A. (2007). Autour du lexique et de la phraséologie des écrits scientifiques. In *Revue Française de Linguistique Appliquée. Lexique et écrits scientifique*. Vol. XII-2- Décembre 2007.